

## O VELHO FAMINTO

### *Tradução Livre*

O velho estava com fome deitado na rede. As crianças estavam chorando. O menino era desse tamanho. Tinha dois irmãos mais novos e o irmão mais velho. Eles eram três.

"Pai, meus filhos estão aí. Torre massa de mandioca para os meus filhos. Tem massa na panela aí. Torre massa de mandioca para os meus filhos. Dê comida para eles. Vou buscar as minhas bananas, para ser comida dos meus filhos."

Ela foi junto com o marido. O irmão mais velho dela também foi caçar no mato. "Irmã mais nova, vocês voltam logo. Vou caçar. Vou flechar caças com a zarabatana."

"Irmão mais velho, volte logo."

"Não vou demorar para voltar, se eu flechar uma caça com a zarabatana," ele disse.

Foram para a roça. Eles foram, e chegaram. Pegaram as bananas, também abacaxis, bananas maduras. Saíram para voltar.

O velho estava deitado na rede. Ele falou, deitado na rede. Ele pegou uma lança. "Tomem banho logo. Vocês vão na frente."

Ele pegou uma panela e uma faca. Os netos dele foram.

"Vocês dois vão para cima. Vão para cima, e aí vocês viram e voltam para baixo para cá. Eu vou ficar em pé aqui."

A lança dele estava encostada numa árvore. Eles voltaram para baixo.

"Um de vocês carrega o outro e venham para baixo dentro da água."

Eles vieram para baixo dentro da água. Vieram para baixo, e ele furou eles dois com a lança. Eles morreram onde estavam. O irmão mais velho deles, que era grande, pulou e foi embora correndo. Ele foi correndo para os pais deles.

Aí ele cortou eles em pedaços. Ele cortou eles em pedaços, e colocou eles na panela. Ele colocou eles na panela, e carregou eles. Trouxe eles, e cozinhou eles. Ele assou uma perna de um deles espetada numa vara perto do fogo, para a filha dele. Ele assou a perna dele numa vara perto do fogo. O velho torrou massa de mandioca. Ele torrou massa, e comeu. Ele comeu. Comeu os netos, e aí deitou na rede com a barriga cheia.

Aí eles apareceram. Ele cobriu a carne para a filha. Quando ele cobriu a carne, eles apareceram. O filho mais velho tinha ido e tinha chegado na outra aldeia. Ele era adolescente. Ele era grande. Ele foi. Foi para os pais, e chegou. Ele contou a novidade.

"Cadê os meus filhos?"

"Não fale, 'Cadê os meus filhos?' Meu avô furou os seus dois filhos. Saí correndo por causa do meu avô, e vim aqui."

"Vim aqui atrás de comida para meus filhos."

Aí a filha dele chorou. Ela chorou. Ela veio chorando. Ela parou de chorar. Ela veio, e apareceu. Ela voltou chorando.

"Pai, você comeu os meus filhos. Eu fui atrás de comida para os meus filhos, e você comeu os meus filhos," ela disse, chorando.

"Não chore. Não faça problemas para você mesma. O seu está aí na panela. Come o seu depois de voltar, sem falar nada. Não chore. Come. Eu comi. Come eles. Não faça problemas para você mesma."

## O VELHO FAMINTO

O pai das crianças não disse nada. O pai deles não disse nada, mas a esposa dele chorou. O cunhado dele voltou, carregando caças. O cunhado dele voltou, e jogou as caças no chão. "Hoo." Ele encontrou a irmã mais nova chorando.

"Por que você está chorando?"

Foi outra mulher que falou. "Ela está chorando porque o seu pai comeu os filhos dela. O seu pai comeu os netos dele, está aí na rede."

A lança do velho estava encostada perto do fogo. Ele estava esperando eles. Quando ele ouviu o que eles falaram, ele levantou.

Ele ficou pronto. Ele foi para o pai, que estava na rede. Ele não foi violento com ele.

"Pai, por que você comeu os meus sobrinhos? Eles falaram que você comeu os meus sobrinhos. Eu não trouxe caças?"

Ele ia pegar a lança, mas o filho tirou a lança dele. Ele torceu a lança dele para tirar dele, mas não bateu nele. Ele pisou na lança dele.

"Não quero matar você. Não quero matar você com o pedaço da sua própria lança," ele disse. Ele só ameaçou ele. O cunhado dele queimou o cabelo das caças. Ele queimou o cabelo das caças, e cortou as caças em pedaços. Eles comeram a carne. Ele moqueou a carne.

"Seu pai não vai comer?"

O genro tirou o arabani. Ele tirou da goela. Ele tinha na mão. Ele colocou na perna da caça. Ele colocou na carne.

"Aqui, come um pouco. Aqui está um pouco de massa. Come com massa. Ainda que você comeu os meus filhos, não estou com raiva de você. Estou dando comida para você."

Então ele deu comida para o sogro. Ele deu comida para o sogro, e ele comeu a carne. Quando terminou de comer a carne, ele bebeu água. Quando estava escurecendo, ele começou a falar, doente. "Aya, meu peito, meu peito," ele disse. "Meu peito," ele disse. A voz dele se ouvia durante a noite.

Ele tinha dado uma coisa para o sogro comer que tinha feitiço para fazer ele adoecer, porque os filhos dele tinham morrido. Ele deu uma coisa para o sogro comer que tinha feitiço, e o sogro se ouvia durante a noite.

Amanheceu. Quando amanheceu, eles se mudaram para outro lugar. Eles se mudaram para outro lugar, e não esperaram ele. Ele sentiu dor no peito durante a noite. Não esperaram ele. Se mudaram. Foram embora. O filho dele não cuidou dele.

"Você fica deitado aqui. Não estou ajudando você, porque você fez uma coisa errada, comendo os meus sobrinhos. Nós vamos embora."

Então ele deixou o pai atrás, e foi embora. Ele morreu depois que eles foram. Ele estava morto, deitado na rede. Quando ele apodreceu, os urubus comeram ele. Os urubus comeram ele, os urubus-reis.

Ele voltou, o filho dele. Ele voltou para ver o pai. O filho dele olhou ele.

"Meu pai morreu. Deixa ele morrer. Não quero cheirar ele," ele disse.

Ele voltou atrás e voltou.

"Deixa ele morrer."

Ele voltou. Chegou de volta.

"E aí?"

"Você pergunta, 'E aí?' – ele morreu. Os urubus comeram ele, os urubus-reis."

Então dormiram.

"Ele devia ter ficado calmo. Ele não cuidou dos netos. Ele comeu os netos. Agora mataram ele. Ele sempre queria mais comida do que a parte dele," um deles disse. "Ele comeu os netos, porque sempre queria mais comida. Deixa ele morrer."

## O VELHO FAMINTO

Ele morreu.

### *Apresentação Interlinear*

1	<b>Iti</b>	<b>bote</b>		<b>iti</b>	<b>bote</b>	<b>fimi</b>		<b>fimi</b>	<b>kawine</b>	
	iti	bote	,	iti	bote	fimi+M	,	fimi	ka-	wina+M
	avô	velho		avô	velho	estar com fome		fome	COMIT	deitar na rede
	nm	adj		nm	adj	vi		nf	vt	
	<b>faya</b>	<b>bite</b>		<b>mate</b>	<b>mate</b>	<b>ohi</b>				
	faya	bite		matehe	matehe	ohi				
	então	3SG.POSS.filha		crianças	crianças	chorar				
	conj	nf		nf	nf	vi				
	<b>nemetemoneke</b>									
	na	-hemete	-mone	-ke						
	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F						
	aux									

'O velho estava com fome deitado na rede. As crianças estavam chorando.'

2	<b>Inamate</b>	<b>e</b>		<b>nemata</b>	<b>awaka</b>	
	inamate	ee		na	-himata	awa -ka
	criança	ser semelhante		AUX	PD.N+M	parece+M DECL+M
	nm	vi		aux		sec

'O menino era desse tamanho.'

3	<b>Me</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>anoti</b>		<b>nisori</b>		
	me	me	me	me	anoti		nisori		
	3PL	3PL	3PL	3PL	3SG.POSS irmão mais velho		3SG.POSS.irmão mais novo		
	pron	pron	pron	pron	nm		nm		
	<b>me</b>	<b>fama</b>		<b>me</b>	<b>ka</b>	<b>ayo</b>	<b>ohari</b>	<b>me</b>	<b>terei</b>
	me	fama+F		me	ka	ayo	ohari+M	me	terei
	3PL.S	ser dois		3PL	POSS	irmão mais velho	ser um	3PL.S	ser três
	pron	vi		pron	prt	nm	vi	pron	vi
	<b>toha</b>	<b>me</b>		<b>Abi</b>	<b>abi</b>	<b>abi</b>	<b>okatao</b>	<b>me</b>	
	to-	ha+F	me	abi	abi	abi	okatao	me	
	INC	AUX	3PL.S	pai	pai	pai	meu filho	3PL.S	
	aux		pron	nm	nm	nm	nm	pron	
	<b>naone</b>		<b>faro</b>						
	naho	-ne	faaro						
	estar em pé	CONT+F	aquele+F						
	vi		dem						

'Ele tinha dois irmãos mais novos e eles tinham um irmão mais velho. Eles eram três. "Pai, meus filhos estão aí."'

4	<b>Okatao</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>		<b>iyawa</b>	<b>tisiriya</b>
	okatao	me	ka		iyawa	ti- sira -yahi
	meu filho	3PL	POSS		massa de mandioca	2SG.S torrar IMP.DIST+F
	nm	pron	prt		nf	vt

""Torre massa de mandioca para os meus filhos.""

5	<b>Iyawa</b>		<b>kawitine</b>		<b>haro</b>
	iyawa		ka- ita -ne		haaro
	massa de mandioca		COMIT sentar CONT+F		esse+F
	nf		vi		dem

""Tem massa na panela aí.""



## O VELHO FAMINTO

"Irmã mais velha, vocês voltam logo."<sup>140</sup>

13 *Yama yete omatibe*  
 yama yete o- na -mata -be  
 coisa caçar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F  
 nf vt aux

"Vou caçar."

14 *Bani me fora obe*  
 bani me fora o- na -be  
 animal 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX IMED+F  
 nm pron vt aux

"Vou flechar caças com a zarabatana."

15 *Ayo kamakabote tiyahi*  
 ayo ka -ma -kabote ti- na -yahi  
 irmão mais velho ir/vir de volta depressa 2SG.S AUX IMP.DIST+F  
 nm vi aux

"Irmão mais velho, volte logo."

16 *Kami kerewe obisarabana oke*  
 ka -ma.NFIN kerewe o- na -bisa -ra -habana o- ke  
 ir/vir de volta ser devagar 1SG.S AUX também NEG FUT+F 1SG.S DECL+F  
 vi vi aux prt  
 , *bani okaraboi ya , ati ne me* ,  
 bani o- karaboha.NOM+F ya , ati na+M me ,  
 animal 1SG.S flechar com zarabatana ADJU dizer AUX 3PL.S  
 nm vt prt vt aux pron

*tokometemoneke ahi fatara ya*  
 to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi fatara ya  
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F lá roça ADJU  
 vi dem nf prt

"Não vou demorar para voltar, se eu flechar uma caça com a zarabatana," ele disse. Foram para a roça.'

17 *Me tokoma me tokoma me*  
 me to- ka -ma+F me to- ka -ma+F me  
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S  
 pron vi pron vi pron  
*kobo tonama me , faya yifari me kayaba*  
 kobo to- na -ma+F me , faya yifari me ka- yaba+F  
 chegar para lá AUX de volta 3PL.S então banana 3PL.S COMIT tirar  
 vi aux pron conj nf pron vt  
*yifari sami , yifari hati*  
 yifari.LIST sami.LIST , yifari hati  
 banana abacaxi banana maduro  
 nf nf nf pn

'Eles foram, e chegaram. Pegaram as bananas, também abacaxis, bananas maduras.'

18 *Me kamemetemoneke*  
 me ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'Voltaram.'

---

140 Siko devia ter falado irmã mais nova.

## O VELHO FAMINTO

19 *Me kama me , faya iti bote , iti bote*  
 me ka -ma+F me , faya iti bote , iti bote  
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S então avô velho avô velho  
 pron vi pron conj nm adj nm adj

**winehimatamonaka**

wina -himata -mona -ka  
 deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Voltaram. O velho estava deitado na rede.'

20 *Wine ati yana tonehimatamona*  
 wina+M ati yana to- na -himata -mona  
 deitar na rede voz começar INC AUX PD.N+M REP+M  
 vi pn vi aux

'Deitado na rede, ele falou.'

21 *Wine ati yana tone , wabise , wabise , wabise*  
 wina+M ati yana to- na+M , wabise , wabise , wabise  
 deitar na rede voz começar INC AUX lança lança lança  
 vi pn vi aux nf nf nf

*iti Te afi kabote*  
 iti+M tee afi na -kabote  
 pegar 2PL.S tomar banho AUX depressa  
 vt pron vi aux

'Ele falou, deitado na rede. Ele pegou uma lança. "Tomem banho logo."'

22 *Te afi nibeya*  
 tee afi na -be -ya  
 2PL.S tomar banho AUX IMED+F agora  
 pron vi aux

""Tomem banho.""

23 *Te tai tohama*  
 tee tai to- ha -ma  
 2PL.S estar na frente INC AUX de volta  
 pron vi aux

""Vocês vão na frente.""

24 *Te tai toama*  
 tee tai to- ha -ma  
 2PL.S estar na frente INC AUX de volta  
 pron vi aux

""Vocês vão na frente.""

25 *Te afi nibe*  
 tee afi na -be  
 2PL.S tomar banho AUX IMED+F  
 pron vi aux

""Vocês tomem banho.""

26 *Yiwaha yiwaha tama , yimawa*  
 yiwaha yiwaha tama.LIST , yimawa  
 panela panela segurar faca  
 nf nf vt nf

'Ele pegou uma panela e uma faca.'

## O VELHO FAMINTO

27 *Faya hinaka noti me towaka me hinaka noti*  
 faya hinaka noti me to- ka- ka+F me hinaka noti  
 então 3SG.POSS neto 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3SG.POSS neto  
 conj pron nm pron vi pron pron nm  
 , *Te ai te towakatima ahi*  
 tee ahi tee to- ka- ka -tima ahi  
 2PL lá 2PL.S para lá COMIT ir/vir rio acima lá  
 pron dem pron vi dem

'Os netos dele foram. "Vocês dois vão para cima."'

28 *Te towakatima te*  
 tee to- ka- ka -tima+M tee  
 2PL.S para lá COMIT ir/vir rio acima 2PL.S  
 pron vi pron

*kakisawama te*  
 ka- ka -risa -waha -ma+F tee  
 COMIT ir/vir para baixo mudança de volta 2PL.S  
 vi pron

*kakisama ahi*  
 ka- ka -risa -ma ahi  
 COMIT ir/vir para baixo de volta aqui  
 vt dem

""Vão para cima, e aí vocês viram e voltam para baixo para cá.""

29 *Owiba ahi*  
 o- waa.NOM+F -ba ahi  
 1SG.S estar em pé FUT aqui  
 vi dem

""Eu vou ficar em pé aqui.""

30 *Hinaka wabise wa faya mate*  
 hinaka wabise waa+F faya matehe  
 3SG.POSS lança estar em pé então crianças  
 pron nf vi conj nf

*kakisamemetemoneke*  
 ka- ka -risa -ma -hemete -mone -ke  
 COMIT ir/vir para baixo de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'A lança dele estava encostada numa árvore. Eles voltaram para baixo.'

31 *Abe te abe weye na te*  
 abe tee abe weye na+F tee  
 RECIP 2PL.POSS RECIP carregar AUX 2PL.S  
 pn pron pn vt aux pron

*kakisama boti ya ahi fa boti ya*  
 ka- ka -risa -ma boti ya ahi faha boti ya  
 COMIT ir/vir para baixo de volta lá embaixo ADJU lá água fundo ADJU  
 vt nf prt dem nf pn prt

""Um de vocês carrega o outro e venham para baixo dentro da água.""

32 *Faya fa boti ya me kakisama me*  
 faya faha boti ya me ka- ka -risa -ma me  
 então água fundo ADJU 3PL.S COMIT ir/vir para baixo de volta 3PL.S  
 conj nf pn prt pron vt pron





## O VELHO FAMINTO

37 *Yiwa*     *ya*     *me*     *te*                     *hina*     *me*     ,     *tiwa*  
 yiwa     ya     me     tee                     hi- na+F     me     ,     tiwa  
 panela     ADJU     3PL.O     colocar dentro     OC     AUX     3PL.O     carregar  
 nf     prt     pron     vt                     aux     pron     vt

*hikana*                     *me*     *hiwakama*                     *me*  
 hi- ka-     na+F     me     hi- ka-     ka     -ma+F     me  
 OC     COMIT     AUX     3PL.O     OC     COMIT     ir/vir de volta     3PL.O  
 aux                     pron     vt                     pron

*hikaware*                     ,     *owa*     ,     *owa*     *mete*  
 hi- ka-     waa     -rI     ,     owa     ,     owa     mete  
 OC     COMIT     cozinhar em cima     um+M     um+M     traseiro+M  
 vt                     adj     adj     pn

*hikanawa*                     ,     *mati*                     *kabonaha*  
 hi- ka-     na-     waa.LIST     ,     mati                     ka     -bona     -ha  
 OC     COMIT     CAUS     estar em pé     3SG.POSS.mãe     POSS     INT+M     DUP  
 vt                     nf                     prt

'Ele colocou eles na panela, e carregou eles. Trouxe eles, e cozinhou eles. Ele assou uma perna de um deles espetada numa vara perto do fogo, para a filha dele.'<sup>141</sup>

38 *Mete*                     *hikanawematamonaka*  
 mete                     hi- ka-     na-     waa                     -himata     -mona     -ka  
 traseiro+M     OC     COMIT     CAUS     estar em pé     PD.N+M     REP+M     DECL+M  
 pn                     vt

'Ele assou a perna dele numa vara perto do fogo.'

39 *Mete*                     *hikanawe*                     ,     *faya*     *iti*     *bote*     ,  
 mete                     hi- ka-     na-     waa+M     ,     faya     iti     bote     ,  
 traseiro+M     OC     COMIT     CAUS     estar em pé     então     avô     velho  
 pn                     vt                     conj     nm     adj

*iyawa*                     *sire*                     *iyawa*                     *sirematamonaka*  
 iyawa                     sira+M     iyawa                     sira     -himata     -mona     -ka  
 massa de mandioca     torrar     massa de mandioca     torrar     PD.N+M     REP+M     DECL+M  
 nf                     vt                     nf                     vt

'Ele assou a perna dele numa vara perto do fogo. O velho torrou massa de mandioca.'

40 *Iyawa*                     *sire*                     *tafehimatamonaka*                     *ahi*  
 iyawa                     sira+M     tafa     -himata     -mona     -ka     ahi  
 massa de mandioca     torrar     comer     PD.N+M     REP+M     DECL+M     então  
 nf                     vt                     vi                     dem

'Ele torrou massa, e comeu.'

41 *Tafe*                     *hinaka*                     *noti*     *me*     *kabe*     ,     *hinaka*                     *noti*     *me*  
 tafe                     hinaka                     noti     me     kaba+M     ,     hinaka                     noti     me  
 comida+F     3SG.POSS     neto     3PL.O     comer                     3SG.POSS     neto     3PL.O  
 pn                     pron                     nm     pron     vt                     pron                     nm     pron

*kabematamonaka*                     ,     *nabati*                     *kawinawebana*  
 kaba     -himata     -mona     -ka     ,     nabati     ka-     wina                     -waha     -hibana  
 comer     PD.N+M     REP+M     DECL+M     barriga     COMIT     deitar na rede     mudança     FUT+M  
 vt                     pn                     vt

*ahi*     ,     *me*                     *tasi*                     *namibeni*                     *ya*  
 ahi     ,     me                     tasi     na     -ma                     -be     -ni     ya  
 então     3PL.S     sair     AUX     de volta     FUT+F     ALT+F     ADJU  
 dem                     pron     vi     aux                     prt

'Ele comeu. Comeu os netos. Comeu os netos, e aí deitou na rede com a barriga cheia. Aí eles apareceram.'

<sup>141</sup> Siko deveria ter dito *bite kabonaha* 'para a filha dele'.

## O VELHO FAMINTO

42 *Ahi*     *mati*                     *ka*     ,     *bite*                     *ka*     *banibona*                     *yoto*  
ahi     mati                     ka     ,     bite                     ka     bani     -bona     yoto  
então     3SG.POSS.mãe     POSS     3SG.POSS.filha     POSS     animal     INT+M     cobrir  
dem     nf                     prt     nf                     prt     nm                     vt

**kana**

ka-     na.LIST  
COMIT AUX  
aux

'Ele cobriu a carne para a filha.'

43 *Bani*     *yoto*     *kane*                     *ya*     *me*     ,     *tasi*  
bani     yoto     ka-     na.NOM+M     ya     me     ,     tasi  
animal     cobrir     COMIT AUX     ADJU     3PL.S     sair  
nm     vt                     aux                     prt     pron                     vi

**namemetemoneke**

na     -ma                     -hemete     -mone     -ke  
AUX de volta     PD.N+F     REP+F     DECL+F  
aux

'Quando ele cobriu a carne, eles apareceram.'

44 *Faya*     ,     *faya*     *tokomake*                                     *kobo*  
faya     ,     faya     to-     ka                     -makI     kobo  
então     então     para lá ir/vir atrás     chegar  
conj     conj     vi     vi

**tonamakebisematamona**

to-     na     -makI     -bisa     -himata     -mona  
para lá     AUX atrás     também     PD.N+M     REP+M  
aux

'Ele tinha ido e tinha chegado na outra aldeia.'

45 **Yetenematamonaka**

yetene                     -mata     -mona     -ka  
adolescente     PD.N+M     REP+M     DECL+M  
adj

'Ele era adolescente.'

46 **Nafihimatamonaka**

nafi                     -himata     -mona     -ka  
ser grande     PD.N+M     REP+M     DECL+M  
vi

'Ele era grande.'

47 *Nafi*                     *tokomake*                                     *bati*                                     *me*     *ni*     *ya*  
nafi+M                     to-     ka                     -makI     bati                                     me     ni     ya  
ser grande     para lá ir/vir atrás     3SG.POSS.pai     3PL     para     ADJU  
vi                     vi     nm                     pron     prt                     prt

**tokomake**

to-     ka                     -makI     **kobo**     **tonamake**                                     ,     **kobo**  
para lá ir/vir atrás     chegar     para lá     AUX atrás                     ,     kobo  
vi     vi                     aux     chegar  
vi     vi                     aux     vi

**tonamakematamonaka**

to-     na     -makI     -himata     -mona     -ka  
para lá     AUX atrás     PD.N+M     REP+M     DECL+M  
aux

'Ele era grande. Ele foi. Foi para os pais, e chegou.'

## O VELHO FAMINTO

48 *Faya*     *hiyara*     *kaminematamonaka*  
 faya     hiyara     kamina -himata -mona -ka  
 então     história     contar PD.N+M     REP+M     DECL+M  
 conj     nf     vt  
 'Ele contou a novidade.'

49 *Oko*                                     *okatao*             *mera*             ?  
 o-             ka             ,     okatao             me -ra  
 1SG.POSS     POSS             meu filho     3PL ISN  
 prt                                     nm                                     pron  
 "'Cadê os meus filhos?'"

50 *Okatao*             *mera*             ?     *tina*                                     *fahi*  
 okatao             me -ra             ati     ti-     na+F     fahi  
 meu filho     3PL ISN             dizer 2SG.S     AUX     então  
 nm                                     pron             vt                                     dem  
 "'Não fale, 'Cadê os meus filhos?'"

51 *Okatao*             *tikatao*                                     *me*                                     *okiti*  
 okatao             tikatao                                     me                                     ,     o-             ka     iti             ,  
 meu filho     2SG.POSS.filho     3PL.O             1SG.POSS     POSS     avô  
 nm                                     nm                                     pron                                     nm  
*okiti*                                     *hiwakitarake*  
 o-             ka     iti     hi- ka-     ita     -hara     -ke  
 1SG.POSS     POSS     avô     OC     COMIT     furar     PI.T+F     DECL+F  
 nm                                     vt  
 "'Meu avô furou os seus dois filhos.'"

52 *Me*                                     *ihi*                                     *okiti*                                     *ene*                                     *bete*  
 me                                     ihi                                     o-             ka     iti     ehene                                     bete  
 3PL.POSS     por causa de+F     1SG.POSS     POSS     avô     por causa de+M     correr  
 pron                                     posp                                     nm                                     posp                                     vi  
*owa*                                     *okomakine*                                     *oke*  
 o-     na     -waha+F     o-     ka     -makI     -ne     o-     ke  
 1SG.S     AUX     mudança     1SG.S     ir/vir     atrás     CONT+F     1SG.S     DECL+F  
 aux                                     vi                                     prt  
 "'Saí correndo por causa do meu avô, e vim aqui.'"

53 *Okatao*             *me*                                     ,     *tafebone*                                     *onakama*  
 okatao             me                                     ,     tafe             -bone     o-     na-     ka             -ma+F  
 meu filho     3PL.POSS                                     comida+F     INT+F     1SG.S     CAUS     ir/vir     de volta  
 nm                                     pron                                     pn                                     vt  
*me*                                     *amani*  
 me                                     ama -ni  
 3PL.POSS     SEC     ALT+F  
 pron                                     sec  
 "'Vim aqui atrás de comida para meus filhos.'"

54 *Faya*             *bite*                                     *ohi*             *nemetemoneke*                                     *fahi*  
 faya             bite                                     ohi             na     -hemete     -mone     -ke     fahi  
 então     3SG.POSS.filha     chorar     AUX     PD.N+F     REP+F     DECL+F     então  
 conj     nf                                     vi             aux                                     dem  
 'Aí a filha dele chorou.'

## O VELHO FAMINTO

55 *Ohi*      *na*      ,      *ohi*      *ni*      *kama*      *ohi*      *ni*  
 ohí      na+F      ,      ohí      na.NFIN      ka      -ma+F      ohí      na.NFIN  
 chorar      AUX      chorar      AUX      ir/vir de volta      chorar      AUX  
 vi      aux      vi      aux      vi      vi      vi      aux

*fawa*      *niha*      ,      *kama*      *tasi*  
 fawa      niha- na+F      ,      ka      -ma+F      tasi  
 desaparecer      CAUS      AUX      ir/vir de volta      sair  
 vi      aux      vi      vi

*namemetemoneke*  
 na -ma      -hemete -mone -ke  
 AUX de volta      PD.N+F      REP+F      DECL+F  
 aux

'Ela chorou. Ela veio chorando. Ela parou de chorar. Ela veio, e apareceu.'

56 *Faya*      *tasi*      *nama*      ,      *faya*      *ohi*      *nama*      ,      *Okatao*  
 faya      tasi      na -ma+F      ,      faya      ohí      na -ma+F      ,      okatao  
 então      sair      AUX de volta      então      chorar      AUX de volta      meu filho  
 conj      vi      aux      conj      vi      aux      nm

*mera*      *okatao*      *mera*      *abi*      *okatao*      *me*      ,      *tikabani*      *ama*  
 mera      okatao      mera      abi      okatao      me      ,      ti-      kaba      -hani      ama  
 3PL.O      meu filho      3PL.O      pai      meu filho      3PL.O      2SG.S      comer      PI.N+F      SEC  
 pron      nm      pron      nm      nm      pron      vt      sec

*tini*  
 ti-      ni  
 2SG.S      ALT+F  
 prt

'Ela apareceu. Ela voltou chorando. "Pai, você comeu os meus filhos."

57 *Okatao*      *me*      *tikabani*      *ama*      *tini*  
 okatao      me      ti-      kaba      -hani      ama      ti-      ni  
 meu filho      3PL.O      2SG.S      comer      PI.N+F      SEC      2SG.S      ALT+F  
 nm      pron      vt      sec      prt

""Você comeu os meus filhos.""

58 *Okatao*      *me*      *tafebone*      *onakama*  
 okatao      me      tafe      -bone      o-      to-      na-      ka      -ma+F  
 meu filho      3PL.POSS      comida+F      INT+F      1SG.S      para lá      CAUS      ir/vir de volta  
 nm      pron      pn      vt

*okatao*      *me*      *tikabine*      *tiwenihi*      *ohi*      *ni*  
 okatao      me      ti-      kaba      -ne      ti-      we      -ni      -hi      ohí      na.NFIN  
 meu filho      3PL.O      2SG.S      comer      CONT+F      2SG.S      PI.N+F      DUP      chorar      AUX  
 nm      pron      vt      prt      vi      aux

*ati*      *na*      ,      *Ohi*      *rima*      *tinahi*  
 ati      na+F      ,      ohí      na      -rima      ti-      na      -hi  
 dizer      AUX      chorar      AUX      IMP.NEG+F      2SG.S      AUX      IMP+F  
 vt      aux      vi      aux      aux

""Eu fui atrás de comida para os meus filhos, e você comeu os meus filhos," ela disse, chorando. "Não chore.""

59 *Tiwa*      *tiyokoriyahi*  
 tiwa      ti-      yoko      -ra      -yahi  
 2SG.O      2SG.S      causar desgraça a      NEG      IMP.DIST+F  
 pron      vt

""Não faça problemas para você mesma.""



## O VELHO FAMINTO

68 **Bati**                    **ati**    **watare**                    **fati**                    **ta**                    **ohi**  
 bati                    ati    wata    -ra+M    fati                    taa                    ohi  
 3SG.POSS.pai    voz    existir NEG    3SG.POSS.esposa    contraste    chorar  
 nm                    pn    vi                    nf                    prt                    vi

**nemetemoneke**

na    -hemete    -mone    -ke  
 AUX PD.N+F    REP+F    DECL+F  
 aux

'O pai deles não disse nada, mas a esposa dele chorou.'

69 **Me**    **ka**    **abi**    **ati**    **watare**                    ,    **kokori**  
 me    ka    abi    ati    wata    -ra+M                    ,    kokori  
 3PL    POSS    pai    voz    existir NEG                    ,    3SG.POSS.sogro  
 pron prt    nm    pn    vi                    nm

**kamematamonaka**

ka    -ma                    -himata    -mona    -ka                    **bani**    **me**    **weye**    **nari**  
 ir/vir de volta    PD.N+M    REP+M    DECL+M    bani    me    weye    na    -haari  
 vi                    nm    pron    vt                    aux

**ahi**

ahi  
 então  
 dem

'O pai deles não disse nada. O sogro dele voltou, carregando caças.'<sup>142</sup>

70 **Kokori**                    **kame**                    ,    **bani**    **me**    **koro**    **nise**  
 kokori                    ka    -ma+M                    ,    bani    me    koro    na    -risa+M  
 3SG.POSS.sogro    ir/vir de volta                    animal    3PL.O    jogar    AUX para baixo  
 nm                    vi                    nm                    pron    vt                    aux

, **Hoo**

hoo  
 (expressão de cansaço)  
 interj

'O sogro dele voltou, e jogou as caças no chão. "Hoo."'

71 **Hinakati**                    **ohi**    **ni**                    ,    **ha**  
 hinaka    ati                    ohi    na.NFIN                    ,    haa  
 3SG.POSS irmã mais velha    chorar    AUX                    ah  
 nf                    vi                    aux                    interj

**hinakasima**

hinaka    asima                    **hinakasima**                    **ohi**    **ni**  
 hinaka    asima                    hinaka    asima                    ohi    na.NFIN  
 3SG.POSS irmã mais nova    3SG.POSS irmã mais nova    chorar    AUX  
 nf                    nf                    vi                    aux

**wasime**

wasi    -ma+M                    ,    **hinakasima**                    **ohi**    **ni**  
 achar de volta                    hinaka    asima                    ohi    na.NFIN  
 vt                    3SG.POSS irmã mais nova    chorar    AUX  
 vt                    nf                    vi                    aux

**wasimematamonaka**

wasi    -ma                    -himata    -mona    -ka  
 achar de volta    PD.N+M    REP+M    DECL+M  
 vt

'Ele encontrou a irmã mais nova chorando.'

72 **Hima**    **himata**    **ebe**                    **tinani**                    **ohi**    **tine**  
 hima    himata    ebe                    ti-    na    -hani    ohi    ti-    na    -ne  
 vamos    que?    pretender    2SG.S    AUX    PI.N+F    chorar    2SG.S    AUX    CONT+F  
 interj    interrog vt                    aux                    vi                    aux

142 Siko devia ter falado *wabori* 'o cunhado dele', também na frase seguinte.

## O VELHO FAMINTO

**tiri** ?

ti- ri  
2SG.S IPAR+F  
prt

"Por que você está chorando?"

73 **Aa** , **one** **ta** **ati** **yana** **nemetemonehe**  
aa , one taa ati yana na -hemete -mone -he  
(pausa) outro+F contraste voz começar AUX PD.N+F REP+F DUP  
interj adj prt pn vi aux

'Foi outra mulher que falou.'

74 **Biti** **me** , **abi** **hikabani** , **ohi**  
biti me , abi hi- kaba -hani , ohi  
3SG.POSS.filho 3PL.O 2SG.POSS.pai OC comer PI.N+F chorar  
nm pron nm vt vi

**nineni**  
na -ne -ni  
AUX CONT+F ALT+F  
aux

"Ela está chorando porque o seu pai comeu os filhos dela."

75 **Abi** **hinaka** **noti** **me** **kabeno** **wina**  
abi hinaka noti me kaba -hino wina.CONT+M  
2SG.POSS.pai 3SG.POSS neto 3PL.O comer PI.N+M deitar na rede  
nm pron nm pron vt vi

**fari**  
faari  
aquele+M  
dem

"O seu pai comeu os netos dele, está aí na rede."

76 **Hinaka** **hinaka** **wabise** **wabasemetemoneke** **yifo**  
hinaka hinaka wabise waa -basa -hemete -mone -ke yifo  
3SG.POSS 3SG.POSS lança estar em pé beira PD.N+F REP+F DECL+F fogo  
pron pron nf vi nf

**beri** **ya** **ahi**  
beheri ya ahi  
lado ADJU então  
pn prt dem

'A lança dele estava encostada perto do fogo.'

77 **Wabise** **wemetemoneke** , **mera** **mera** **noki**  
wabise waa -hemete -mone -ke , mera mera noki  
lança estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.O esperar  
nf vi pron pron vt

**nari**  
na -haari  
AUX PI.T+M  
aux

'A lança estava encostada. Ele estava esperando eles.'

78 **Faya** , **faya** **me** **ati** **mite** **yana**  
faya faya me ati mita+M yana  
então então 3PL.POSS voz escutar levantar  
conj conj pron pn vt vi

## O VELHO FAMINTO

### *nematamonaka*

na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Quando ele ouviu o que eles falaram, ele levantou.'

79 *Yana*      *tone*                      ,      *bati*                      *wine*                      *ni*                      *ya*  
 yana      to- na+M                      ,      bati                      wina+M                      ni      ya  
 começar    INC    AUX                      3SG.POSS.pai      deitar na rede      para    ADJU  
 vi              aux                      nm                      vi                      prt      prt

*toke*                      ,      *tokehimatamonane*  
 to-      ka+M                      ,      to-      ka      -himata -mona -ne  
 para lá ir/vir      para lá ir/vir    PD.N+M    REP+M    ALT+M  
 vi                      vi

'Ele ficou pronto. Ele foi para o pai, que estava na rede.'

80 *Toke*                      ,      *hikatomarematamonane*  
 to-      ka+M                      ,      hi- katoma -ra -himata -mona -ne  
 para lá ir/vir      OC    agredir    NEG    PD.N+M    REP+M    ALT+M  
 vi                      vt

'Ele foi. Ele não foi violento com ele.'

81 *Hikatomare*                      ,      *Abi*      *himatabiyo*      *oko*                      *bitimi*                      *me*  
 hi- katoma -ra+M                      ,      abi      himatabiyo      o-                      ka      bitimi      me  
 OC    agredir    NEG                      pai      por que      1SG.POSS    POSS      sobrinho    3PL.O  
 vt                      nm      interrog      prt                      nm                      pron

*tikabarini*                      ?  
 ti-      kaba      -ri      -ni  
 2SG.S    comer    IPAR+F    PI.N+F  
 vt

'Ele não foi violento com ele. "Pai, por que você comeu os meus sobrinhos?"'

82 *Oko*                      *bitimi*                      *me*                      *tikabamone*                      *me*                      *ati*  
 o-      ka                      bitimi      me      ti-      kaba      -hamone      me      ati  
 1SG.POSS    POSS      sobrinho    3PL.O    2SG.S    comer    REP+F      3PL.S    dizer  
 prt                      nm                      pron      vt                      pron      vt

*narake*  
 na -hara -ke  
 AUX PI.T+F DECL+F  
 aux

""Eles falaram que você comeu os meus sobrinhos.""

83 *Oko*                      *bitimi*                      *owa*                      ,      *bani*                      *me*  
 o-      ka                      bitimi      owa                      ,      bani      me  
 1SG.POSS    POSS      sobrinho                      animal    3PL.O  
 prt                      nm                      nm                      pron

*owakamara*                      *owa*                      *awine*                      *oni*                      ?  
 o-      ka-      ka                      -ma                      -ra      owa      awine      o-      ni  
 1SG.S    COMIT    ir/vir    de volta    NEG+M    1SG.S    parece+F    1SG.S    ALT+F  
 vt                      pron      sec                      prt

""Eu não trouxe caças?""

84 *Wabise*      *itibona*                      *hinaka*                      *wabise*                      *wara*  
 wabise    iti      -hibona      hinaka      wabise      wara  
 lança      pegar    INT+M      3SG.POSS    lança      agarrar  
 nf              vt                      pron              nf              vt



## O VELHO FAMINTO

### *hinemetemoneke*

hi- to- na -hemete -mone -ke  
 OC INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Ele ia pegar a lança, mas ele tirou a lança dele.'

85	<i>Hinaka</i>	<i>wabise</i>	<i>wara</i>	<i>hina</i>		<i>hinaka</i>	<i>wabise</i>	<i>wari</i>
	hinaka	wabise	wara	hi- to- na+F		hinaka	wabise	wari
	3SG.POSS	lança	agarrar	OC INC AUX		3SG.POSS	lança	virar
	pron	nf	vt	aux		pron	nf	vt

### *hikawe*

hi- ka- na -waha+M , *hikatomarematamonane*  
 hi- katoma -ra -himata -mona -ne  
 OC COMIT AUX mudança OC agredir NEG PD.N+M REP+M ALT+M  
 aux vt

'Ele tirou a lança dele. Ele torceu a lança dele para tirar dele, mas não bateu nele.'

86	<i>Hikatomare</i>		<i>hinaka</i>	<i>wabise</i>	<i>tai</i>
	hi- katoma -ra+M		hinaka	wabise	tai
	OC agredir NEG		3SG.POSS	lança	pisar
	vt		pron	nf	vt

### *hinisemetemoneke*

hi- na -risa -hemete -mone -ke *ahi*  
 OC AUX para baixo PD.N+F REP+F DECL+F ahi  
 aux dem

'Ele não bateu nele. Ele pisou na lança dele.'

87	<i>Tiwa</i>	<i>onabowi</i>		<i>toe</i>	<i>ori</i>
	tiwa	o- na- aboha		to- ha	o- na -ra.NOM+F
	2SG.O	1SG.S CAUS morrer		INC AUX	1SG.S AUX NEG
	pron	vt		aux	aux

""Não quero matar você.""

88	<i>Tiwa</i>	<i>onabowi</i>		<i>toe</i>	<i>ori</i>		<i>fara</i>
	tiwa	o- na- aboha		to- ha	o- na -ra.NOM+F		fara
	2SG.O	1SG.S CAUS morrer		INC AUX	1SG.S AUX NEG		mesmo+F
	pron	vt		aux	aux		dem

<i>tika</i>		<i>wabise</i>	<i>kote</i>	<i>ya</i>	,	<i>ati</i>	<i>nematamonaka</i>
ti-	ka	wabise	kote	ya		ati	na -himata -mona -ka
2SG.POSS	POSS	lança	pedaço	ADJU		dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
prt		nf	pn	prt		vt	aux

""Não quero matar você com o pedaço da sua própria lança," ele disse.'

89	<i>Ati</i>	<i>ne</i>	,	<i>faya</i>	,	<i>hine</i>	<i>ya</i>	<i>boke</i>	<i>hinise</i>	,
	ati	na+M		faya		hine	ya	boke	hi- na -risa+M	
	dizer	AUX		então		só	ADJU	ameaçar	OC AUX para baixo	
	vt	aux		conj		pron	prt	vt	aux	

<i>wabori</i>		<i>bani</i>	<i>me</i>	<i>tokematamonaka</i>				
wabori		bani	me	toka			-himata -mona -ka	
3SG.POSS	cunhado	animal	3PL.O	queimar parcialmente			PD.N+M REP+M DECL+M	
nm		nm	pron	vt				

'Ele só ameaçou ele. O cunhado dele queimou o cabelo das caças.'

90	<i>Bani</i>	<i>me</i>	<i>toke</i>	,	<i>bani</i>	<i>me</i>	<i>bobi</i>	<i>ne</i>
	bani	me	toka+M		bani	me	bobi	na+M
	animal	3PL.O	queimar parcialmente		animal	3PL.O	cortar	AUX
	nm	pron	vt		nm	pron	vt	aux

## O VELHO FAMINTO

**bani me me kaba me , bani me me**  
 bani me me kaba+F me , bani me me  
 animal 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S  
 nm pron pron vt pron nm pron pron

**kabemetemoneke**

kaba -hemete -mone -ke  
 comer PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'Ele queimou o cabelo das caças, e cortou as caças em pedaços. Eles comeram a carne.'

91 **Bani me me kaba me , bani me tabasi ne**  
 bani me me kaba+F me , bani me tabasi na+M  
 animal 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S animal 3PL.O moquear AUX  
 nm pron pron vt pron nm pron vt aux

**bani me , Abi hikabarabana ?**  
 bani me , abi hi- kaba -ra+M -bana  
 animal 3PL.O 2SG.POSS.pai OC comer NEG FUT  
 nm pron nm vt

'Eles comeram a carne. Ele moqueou a carne. "Seu pai não vai comer?'"

92 **Ee yama , yama kakitimatamonaka**  
 ee yama , yama ka- iti -himata -mona -ka  
 (pausa) coisa coisa COMIT tirar PD.N+M REP+M DECL+M  
 interj nf nf vt

'Ele tirou o arabani.'

93 **Yama kakiti , yama ka kanise yama yama**  
 yama ka- iti+M , yama kaa ka- na -risa+M yama yama  
 coisa COMIT tirar coisa vomitar COMIT AUX para baixo coisa coisa  
 nf vt nf vt aux nf nf

**tama kane , bani , bani mete ya yama yoko**  
 tama ka- na+M , bani , bani mete ya yama yoko  
 segurar COMIT AUX animal animal traseiro+M ADJU coisa empurrar  
 vt aux nm nm pn prt nf vt

**tokane yama yoko tokenematamonaka**  
 to- ka- na+M yama yoko to- ka- na -himata -mona -ka  
 INC COMIT AUX coisa empurrar INC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux nf vt aux

'Ele tirou o arabani. Ele tirou da goela. Ele tinha na mão. Ele colocou na perna da caça.'

94 **Yama yoko tokane , Hari kakaba**  
 yama yoko to- ka- na+M , haari ka- kaba  
 coisa empurrar INC COMIT AUX esse+M DUP comer  
 nf vt aux dem vt

'Ele colocou na carne. "Aqui, come um pouco."'

95 **Iyawa ama haro**  
 iyawa ama haaro  
 massa de mandioca ser esse+F  
 nf vc dem

'"Aqui está um pouco de massa."'

96 **Iyawa amake ahi**  
 iyawa ama -ke ahi  
 massa de mandioca ser DECL+F aqui  
 nf vc dem

'"Aqui está um pouco de massa."'

## O VELHO FAMINTO

97 *Iyawa*                      *ya*      *kakawi*                      *tina*  
 iyawa                      ya      ka- kawi                      ti- na  
 massa de mandioca      ADJU      DUP comer com algo      2SG.S AUX  
 nf                      prt      vt                      aux

"Come com massa."

98 *Okatao*              *me*              *tikabani*                      *ama*      *tikene*                      *tiwa*  
 okatao              me              ti- kaba -hani              ama      ti- ke              -ne      tiwa  
 meu filho      3PL.O      2SG.S comer PI.N+F      SEC      2SG.S DECL+F      IRR+F      2SG.O  
 nm                      pron      vt                      sec      prt                      pron

*okako*                      *okare*  
 o- kaako                      o- ka -re  
 1SG.S estar com raiva de      1SG.S DECL NEG+F  
 vt                      prt

"Ainda que você comeu os meus filhos, não estou com raiva de você."

99 *Tiwa*      *okakorini*  
 tiwa      o- kaako                      -ra -ni  
 2SG.O      1SG.S estar com raiva de      NEG ALT+F  
 pron      vt

"Não estou com raiva de você."

100 *Tiwa*      ,      *onatafine*                      *oke*  
 tiwa      o- na- tafa -ne              o- ke  
 2SG.O              1SG.S CAUS comer CONT+F      1SG.S DECL+F  
 pron              vt                      prt

"Estou dando comida para você."

101 *Faya*      *kokori*                      *natafe*                      ,      *kokori*  
 faya      kokori                      na- tafa+M              ,      kokori  
 então      3SG.POSS.sogro      CAUS comer              3SG.POSS.sogro  
 conj      nm                      vt                      nm

*natafematamonaka*                      *fahi*  
 na- tafa -himata -mona -ka      fahi  
 CAUS comer PD.N+M      REP+M DECL+M      então  
 vt                      dem

'Então ele deu comida para o sogro.'

102 *Kokori*                      *natafe*                      ,      *faya*      *bani*                      *kabe*                      ,      *bani*  
 kokori                      na- tafa+M              ,      faya      bani                      kaba+M              ,      bani  
 3SG.POSS.sogro      CAUS comer              então      animal      comer                      animal  
 nm                      vt                      conj      nm                      vt                      nm

*kabematamonaka*  
 kaba -himata -mona -ka  
 comer PD.N+M      REP+M DECL+M  
 vt

'Ele deu comida para o sogro, e ele comeu a carne.'

103 *Bani*              *kabe*                      ,      *bani*              *kabi*                      *hawa*                      *toe*                      *ya*  
 bani              kaba+M              ,      bani              kaba.NFIN      hawa                      to- ha.NOM+M      ya  
 animal      comer                      animal      comer                      estar terminado      INC AUX              ADJU  
 nm                      vt                      nm              result              vi                      aux                      prt

*fa*      *fawematamonaka*  
 faha fawa -himata -mona -ka  
 água beber PD.N+M      REP+M DECL+M  
 nf                      vt

## O VELHO FAMINTO

'Ele comeu a carne. Quando terminou de comer a carne, ele bebeu água.'

104 *Fa fawe* , *fa fawematamonane* .  
 faha fawa+M , faha fawa -himata -mona -ne  
 água beber água beber PD.N+M REP+M ALT+M  
 nf vt nf vt

'Ele bebeu água.'

105 *Fa fawe* , *fa fawe ama* .  
 faha fawa+M , faha fawa+M ama  
 água beber água beber SEC  
 nf vt nf vt sec

'Ele bebeu água.'

106 *Yama kayomi* *ya* , *faya ati yana*  
 yama kayoma.NOM+F ya , faya ati yana  
 coisa escurecer ADJU então voz começar  
 nf vi prt conj pn vi

*kanematamonaka* *fahi* .  
 ka- na -himata -mona -ka fahi  
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux dem

'Quando estava escurecendo, ele começou a falar, doente.'

107 *Aya* *obokora* *obokora* , *obokora*  
 aya o- boko -ra o- boko -ra , o- boko -ra  
 (expressão de dor) 1SG.S peito ISN 1SG.S peito ISN 1SG.S peito ISN  
 interj pn pn pn

*obokora* *obokora* *obokora* *ati*  
 o- boko -ra o- boko -ra o- boko -ra ati  
 1SG.S peito ISN 1SG.S peito ISN 1SG.S peito ISN dizer  
 pn pn pn vt

*nematamonaka* *ahi* .  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 aux dem

'"Aya, meu peito, meu peito," ele disse.'

108 *Obokora* *ati* *ne* *ati* *sai* *nabe* , *ati*  
 o- boko -ra ati na+M ati sai nahaba+M , ati  
 1SG.S peito ISN dizer AUX voz ser ouvido de noite voz  
 pn vt aux pn vi prt pn

*sai* *nabematamonaka* .  
 sai na nahaba -himata -mona -ka  
 ser ouvido AUX de noite PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux

'"Meu peito," ele disse. A voz dele se ouvia durante a noite.'

109 *Ati* *sai* *nabe* , *faya* , *biti* *me* *ahaba*  
 ati sai nahaba+M , faya , biti me ahaba+F  
 voz ser ouvido de noite então 3SG.POSS.filho 3PL.S morrer  
 pn vi prt conj nm pron vi

*hikanakabe* *kokori*  
 hi- to- ka- na- kaba+M kokori  
 OC INC COMIT CAUS comer 3SG.POSS.sogro  
 vt nm

## O VELHO FAMINTO

### *tokanakabematamonaka*

to- ka- na- kaba -himata -mona -ka  
 INC COMIT CAUS comer PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'A voz dele se ouvia durante a noite. Ele deu uma coisa para o sogro comer que tinha feitiço para fazer ele adoecer, porque os filhos dele tinham morrido.'

110 *Kokori*                    *tokanakabe*                    *kokori*                    ,   *ati*   *sai*  
 kokori                    to- ka- na- kaba+M   kokori                    ,   ati   sai  
 3SG.POSS.sogro   INC COMIT CAUS comer   3SG.POSS.sogro   voz   ser ouvido  
 nm                    vt                    nm                    pn   vi

### *nabematamonaka*

nahaba -himata -mona -ka  
 de noite PD.N+M REP+M DECL+M  
 prt

'Ele deu uma coisa para o sogro comer que tinha feitiço, e o sogro se ouvia durante a noite.'

111 *Ati*   *sai*                    *nabe*                    ,   *faya*                    ,   *biti*                    *me*                    *ahaba*  
 ati   sai                    nahaba+M   ,   faya                    ,   biti                    me                    ahaba+F  
 voz   ser ouvido   de noite                    então                    3SG.POSS.filho   3PL.S   morrer  
 pn   vi                    prt                    conj                    nm                    pron   vi

### *hikanakabe*

hi- to- ka- na- kaba+M   ,   *kokori*  
 OC   INC COMIT CAUS comer                    3SG.POSS.sogro  
 vt                    nm

### *tokanakabematamonaka*

to- ka- na- kaba -himata -mona -ka  
 INC COMIT CAUS comer PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'Ele se ouvia durante a noite. Ele deu comida para ele que tinha feitiço, porque os filhos dele tinham morrido. Ele deu comida para o sogro que tinha feitiço.'

112 *Kokori*                    *tokanakabe*                    *kokori*                    ,   *ati*   *sai*  
 kokori                    to- ka- na- kaba+M   kokori                    ,   ati   sai  
 3SG.POSS.sogro   INC COMIT CAUS comer   3SG.POSS.sogro   voz   ser ouvido  
 nm                    vt                    nm                    pn   vi

### *nabematamonaka*

na nahaba -himata -mona -ka  
 AUX de noite PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ele deu comida para o sogro que tinha feitiço. O sogro se ouvia durante a noite.'

113 *Ati*   *sai*                    *nabe*                    ,   *yama*   *we*                    *kamakiemetemone*  
 ati   sai                    nahaba+M   ,   yama   wehe   ka   -makI -hemete -mone  
 voz   ser ouvido   de noite                    coisa   luz+F   ir/vir atrás   PD.N+F   REP+F  
 pn   vi                    prt                    nf                    pn                    vi

### *amake*

ama -ke  
 SEC DECL+F  
 sec

'Ele se ouvia durante a noite. Amanheceu.'

114 *Yama*   *we*                    *kamakia*                    ,   *me*                    *banehemetemoneke*  
 yama   wehe   ka   -makI+F   ,   me                    bana   -hemete -mone -ke  
 coisa   luz+F   ir/vir atrás                    3PL.S   mudar-se   PD.N+F   REP+F   DECL+F  
 nf                    pn                    vi                    pron   vi



## O VELHO FAMINTO

121 *Tiwinahi*

ti- wina -hi  
2SG.S deitar na rede IMP+F  
vi

"Fica deitado aqui."

122 *Tiwa*

*tiwa* , *tiwa* *onarifa* *okare* , *tiwehene*  
tiwa , tiwa o- narifa o- ka -re , ti- ehene  
2SG.O 2SG.O 1SG.S ajudar 1SG.S DECL NEG+F 2SG.POSS ato  
pron pron vt prt pn

*hiyarani*

hiya -ra -hani *tiwa* *oko* *bitimi* *me*  
ser ruim NEG PI.N+F 2SG.S 1SG.POSS POSS sobrinho 3PL.O  
vi pron prt nm pron

*tikabani*

ti- kaba -hani *tiwa*  
2SG.S comer PI.N+F 2SG.S  
vt pron

"Não estou ajudando você, porque você fez uma coisa errada, comendo os meus sobrinhos."

123 *Tiwehene*

ti- ehene *hiyarani* *tike*  
2SG.POSS ato ser ruim NEG PI.N+F 2SG.POSS DECL+F  
pn vi prt

"Você fez uma coisa errada."

124 *Ota*

*tokomibonehe*  
otaa to- ka -ma.NOM+F -bone -he  
1EX.S para lá ir/vir de volta INT+F DUP  
pron vi

"Nós vamos embora."

125 *Faya*

*bati* *kakose* *tokomake*  
faya bati ka- kana -kosa+M to- ka -makI  
então 3SG.POSS.pai COMIT deixar meio para lá ir/vir atrás  
conj nm vt vi

*tokomakematamonaka*

to- ka -makI -himata -mona -ka  
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
vi

'Então ele deixou o pai atrás, e foi embora.'

126 *Tokomake*

to- ka -makI , *faya* *me* *nowati* *ya*  
para lá ir/vir atrás então 3PL.POSS atrás ADJU  
vi conj pron pn prt

*ahabematamonaha*

ahaba -himata -mona -ha  
morrer PD.N+M REP+M DUP  
vi

'Ele foi embora. Ele morreu depois que eles foram.'

127 *Ahabe*

*ahabematamonaka*  
ahaba+M , ahaba -himata -mona -ka  
morrer PD.N+M REP+M DECL+M  
vi vi

## O VELHO FAMINTO

'Ele morreu.'

128 *Abohi wine* , *abohi winematamonaka*  
 abohi wina+M , abohi wina -himata -mona -ka  
 morto deitar na rede morto deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M  
 pn vi pn vi

*fahi*

fahi  
 então  
 dem

'Ele estava morto, deitado na rede.'

129 *Faya* , *batarise* , *ya* , *boko me*  
 faya bata -risa.NOM+M ya , boko me  
 então estar podre para baixo ADJU urubu 3PL.S  
 conj vi prt nf pron

*hikabematamona*

hi- kaba -himata -mona  
 OC comer PD.N+M REP+M  
 vt

'Quando ele apodreceu, os urubus comeram ele.'

130 *Boko me hikabematamona bokorawaha* , *boko sawi*  
 boko me hi- kaba -himata -mona boko -rawa -ha , boko sawi  
 urubu 3PL.S OC comer PD.N+M REP+M urubu F.PL DUP urubu-rei  
 nf pron vt nf nm

'Os urubus comeram ele, os urubus-reis.'

131 *Boko me hikabematamonaka*  
 boko me hi- kaba -himata -mona -ka  
 urubu 3PL.S OC comer PD.N+M REP+M DECL+M  
 nf pron vt

'Os urubus comeram ele.'

132 *Boko me hikabe* , *kamematamonaka*  
 boko me hi- kaba+M , ka -ma -himata -mona -ka  
 urubu 3PL.S OC comer ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 nf pron vt vi

*biti*

biti  
 3SG.POSS.filho  
 nm

'Os urubus comeram ele. Ele voltou, o filho dele.'

133 *Kame* , *bati* , *awamebona* , *kame*  
 ka -ma+M bati awa -ma -hibona ka -ma+M ,  
 ir/vir de volta 3SG.POSS.pai ver de volta INT+M ir/vir de volta  
 vi nm vt vi

*kame* , *biti* , *ki* , *hine* , *Okobi*  
 ka -ma+M biti kii hi- na+M o- ka abi  
 ir/vir de volta 3SG.POSS.filho olhar OC AUX 1SG.POSS POSS pai  
 vi nm vt aux nm

*abakeno*

ahaba -ke -no  
 morrer DECL PI.N+M  
 vi

'Ele voltou. Ele voltou para ver o pai. Voltou. O filho dele olhou ele. "Meu pai morreu."'



## O VELHO FAMINTO

134 **Hiwa** **ahaba**  
 hiwa ahaba.NOM+M  
 só.M morrer  
 pron vi

"Deixa ele morrer."

135 **Mao** **hisi** **orayaho** **ati** **ne** **wete**  
 maho hisi o- na -ra -yaho ati na+M wete  
 cheiro+M cheirar 1SG.S AUX NEG IMP.DIST+M dizer AUX voltar  
 pn vt aux vt aux vi

**toname** **tokome**  
 to- na -ma+M to- ka -ma+M  
 para lá AUX de volta para lá ir/vir de volta  
 aux vi

**tokomematamonaka**  
 to- ka -ma -himata -mona -ka  
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

"Não quero cheirar ele," ele disse. Ele voltou atrás e voltou.'

136 **Tokome** **Hiwa** **abaka**  
 to- ka -ma+M hiwa ahaba -ka  
 para lá ir/vir de volta só.M morrer DECL+M  
 vi pron vi

'Ele voltou. "Deixa ele morrer."

137 **Tokomematamonaka**  
 to- ka -ma -himata -mona -ka  
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Ele voltou.'

138 **Tokome** **kobo** **toname** **Faira** ?  
 to- ka -ma+M kobo to- na -ma+M fahi -ra  
 para lá ir/vir de volta chegar para lá AUX de volta isso ISN  
 vi aux vi dem

'Ele voltou. Chegou de volta. "E aí?"

139 **Faira** ? **tina** **abenoka**  
 fahi -ra ati ti- na+F ahaba -hino -ka  
 isso ISN dizer 2SG.S AUX morrer PI.N+M DECL+M  
 dem aux vi

"Você pergunta, "E aí?" – ele morreu."

140 **Boko** **boko sawi** **me** **hikabare** **boko sawi** **boko**  
 boko boko sawi me hi- kaba -hare boko sawi boko  
 urubu urubu-rei 3PL.S OC comer PI.T+M urubu-rei urubu  
 nf nm pron vt nm nf

"Os urubus comeram ele, os urubus-reis."

141 **Boko** **hikabarawareka**  
 boko hi- kaba -rawa -hare -ka  
 urubu OC comer F.PL PI.T+M DECL+M  
 nf vt

"Os urubus comeram ele."

## O VELHO FAMINTO

142 *Faya me , me amo nemetemone fahi*  
 faya me , me amo na -hemete -mone fahi  
 então 3PL 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F então  
 conj pron pron vi aux dem

'Então dormiram.'

143 *Me amo na me , Ati watari hinaka noti*  
 me amo na+F me , ati wata -ra.NFIN hinaka noti  
 3PL.S dormir AUX 3PL.S voz existir NEG 3SG.POSS neto  
 pron vi aux pron pn vi pron nm

*me nanarifa reno hinaka noti me kabeno*  
 me na- narifa na -ra -hino hinaka noti me kaba -hino  
 3PL.O DUP ajudar AUX NEG PI.N+M 3SG.POSS neto 3PL.O comer PI.N+M  
 pron vt aux pron nm pron vt

*me katomawahineni*  
 me katoma -waha -ne -ni  
 3PL.S agredir mudança CONT+F ALT+F  
 pron vt

'Eles dormiram. "Ele devia ter ficado calmo. Ele não cuidou dos netos. Ele comeu os netos. Agora mataram ele."'

144 *Nakonako raba na tohe , owa ati*  
 nako- nako na -raba na to- ha+M , owa ati  
 DUP estar faminto AUX um pouco AUX INC AUX um+M dizer  
 vi aux aux aux adj vt

*nematamona*  
 na -himata -mona  
 AUX PD.N+M REP+M  
 aux

"'Ele sempre queria mais comida do que a parte dele," um deles disse.'

145 *Nakonako raba na tohare hinaka*  
 nako- nako na -raba na to- ha -ra.NOM+M hinaka  
 DUP estar faminto AUX um pouco AUX INC AUX NEG 3SG.POSS  
 vi aux aux v pron

*hinaka noti me kaba nanoho*  
 hinaka noti me kaba.CONT+M na.NOM+M -no -ho  
 3SG.POSS neto 3PL.O comer AUX PI.N+M DUP  
 pron nm pron vt aux

"'Ele comeu os netos, porque sempre queria mais comida.'"

146 *Faya , Hiwa abaka*  
 faya , hiwa ahaba -ka  
 então só.M morrer DECL+M  
 conj pron vi

"'Deixa ele morrer.'"

147 *Faya abe , ahabake haro*  
 faya ahaba+M , ahaba -ke haaro  
 então morrer acabar DECL+F esse+F  
 conj vi vi dem

'Ele morreu. Acabou.'